

২০ জানুয়ারী '৬৯। এ দিন পুলিশের গুলীতে শহীদ হন ছাত্রনেতা
আসাদ। এ হত্যাকাণ্ড সার্বিক আন্দোলনকে সহিংসতার দিকে
নিয়ে যায়।

20 January, 1969. Death of student leader Asad in police firing gave militancy
to the mass movement.



আসাদের শার্ট

গুচ্চ গুচ্ছ রক্তকরবীর মতো কিম্বা সূর্যাস্তের

জ্বলন্ত মেঘের মতো আসাদের শার্ট

উড়ছে হাওয়ায়, নীলিমায় ।

বোন তার ভায়ের অম্লান শার্টে দিয়েছে লাগিয়ে

নক্ষত্রের মতো কিছু বোতাম কখনো

হৃদয়ের সোনালি তন্তুর সূক্ষ্মতায়;

বর্ষিয়সী জননী সে-শার্ট

উঠোনের রৌদ্রে দিয়েছেন মেলে কতদিন স্নেহের বিন্যাসে ।

ডালিম গাছের মৃদু ছায়া আর রোদ্দুর-শোভিত

মায়ের উঠোন ছেড়ে এখন সে-শার্ট

শহরের প্রধান সড়কে

কারখানার চিমনি-চূড়ায়

গমগমে এভেন্যুর আনাচে কানাচে

উড়ছে, উড়ছে অবিরাম

আমাদের হৃদয়ের রৌদ্র-ঝলসিত প্রতিধ্বনিময় মাঠে,

চৈতন্যের প্রতিটি মোর্চায় ।

আমাদের দুর্বলতা, ভীর্ণতা কলুষ আর লজ্জা

সমস্ত দিয়েছে ঢেকে একখণ্ড বস্ত্র মানবিক;

আসাদের শার্ট আজ আমাদের প্রাণের পতাকা ।

Asad's Shirt

Like bunches of blood-red Oleander, Like flaming clouds at sunset
Asad's shirt flutters
In the gusty wind, in the limitless blue.
To the brother's spotless shirt
His sister had sown
With the fine gold thread
Of her heart's desire
Buttons which shone like stars;
How often had his ageing mother,
With such tender care,
Hung that shirt out to dry
In her sunny courtyard.
Now that self-same shirt
Has deserted the mother's courtyard,
Adorned by bright sunlight
And the soft shadow"
Cast by the pomegranate tree,
Now it flutters
On the city's main street,
On top of the belching factory chimneys,
In every nook and corner
Of the echoing avenues,
How it flutters
With no respite
In the sun-scorched stretches
Of our parched hearts,
At every muster of conscious people Uniting in a common purpose.
Our weakness, our cowardice
The stain of our guilt and shame-
All are hidden from the public gaze
By this pitiful piece of torn raiment Asad's shirt has become
Our pulsating hearts' rebellious banner.

[Asader shirt (Asad's Shirt) - by Shamsur Rahman, Translated by Syed Najmuddin Hashim]